

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,
- [-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs
wie ihr in euren
as you in your
- [2] emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus
und in allen
and in all
- [4] et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] bene expedīre vultis peregrīque et domī
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō
gut und und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

[7]	quāsque	incēpistis	rēs	quāsque	inceptābitis,	
	welche und which things and			welche und which things and		
[8]	et	utī	bonīs	vōs	vestrōsque	omnīs nūntiīs
	und dass and that	guten with good	euch you	die eurigen und yours and	alle all	
[9]	mē	afficere	vultis,	ea	afferam,	ea ut nūntiem
	mich me			diese those things	diese those things	dass so that
[10]	quae	maximē	in rem vestram	commūnem	sient,	
	welches which	am meisten most	in in	euren your	gemeinsamen common	
[11]	nam	vōs quidem	id	jam	scītis	concessum et datum
	denn for	ihr you	doch indeed	dies schon that already	zugestanden having been granted	und and
[12]	mī	esse	ab dīs	aliīs,	nūntiīs	praesim et lucrō:
	mir to me	von from	anderen, other,		und and	
[13]	haec	ut	mē	vultis	approbāre	annītier,
	dieses these things	dass mich that me				
[14]	lucrum	ut	perenne	vōbīs	semper	suppetat
		dass that	dauernder perpetual	euch for you	immer always	
[15]	ita	huic	faciētis	fābulae	silentium	
	so thus	diesem to this				
[16]	itaque	aequī	et	jūstī	hīc	eritis omnēs arbitrī.
	folglich and so	Gerechte fair	und and	Rechte just	hier here	alle all
[17]	Nunc	cujus	jussū	veniō	et	quam ob rem vēnerim
	nun now	wessen of whom		und and	welcher what	wegen on account of
[18]	dīcam	simulque	ipse	ēloquar	nōmen	meum.
		zugleich und at the same time and	selbst myself		meinen. my.	
[19]	Jovis	jussū	veniō,	nōmen	Mercuriōst	mihi.
					Merkur ist to Mercury is	mir. to me.
[20]	pater	hūc	mē	mīsit	ad	vōs ōrātum meus,
		hierher hither	mich me	zu to	euch you	mein, my,
[21]	tam	etsī,	prō	imperio	vōbīs	quod dictum foret,
	obwohl so	wenn auch, even if,	für in accordance with		euch to you	was what
[22]	scībat	factūrōs,	quippe	quī	intellēxerat	
		machen werdet, about to do,	ja indeed	der who		
[23]	verērī	vōs	sē	et	metuere,	ita ut aequum est Jovem;
		euch you	sich him self	und and	so so	wie angemessen as right
[24]	vērūm	profectō	hoc	petere	mē	precārīō
	aber but	in der Tat indeed	dies this	mich me	bittweise by entreaty	
[25]	ā	vōbīs	jussit,	lēniter,	dictīs	bonīs.
	von euch from you		sanft, gently,	mit with	gesagten said words	guten. good.
[26]	etenim	ille,	cujus	hūc	jussū	veniō, Juppiter
	denn nämlich for indeed	jener, he,	dessen of whom	hierher hither		
[27]	nōn	minus	quam	vestrum	quīvīs	formīdat malum:
	nicht not	weniger less	als than	von euch of you	irgend wer anyone	
[28]	hūmānā	mātre	nātus,		hūmānō	patre,
	menschlicher human		geboren, having been born,		menschlichem human	
[29]	mīrārī	nōn	est	aequum,	sibi	sī praetimet;
	nicht not		angemessen, fair,	für sich for himself	wenn if	

[30]	atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius, und ich auch auch, der and I also also, who
[31]	contāgiōne meī patris metuō malum. meines of my
[32]	propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō: daher und zu euch therefore and to you
[33]	jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō, gerechte und leichte erbeten von euch just and easy having been asked from you
[34]	nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus. denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben. for just by the just just having been given.
[35]	nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet, denn Ungerechtes von Gerechten nicht for unjust by the just not
[36]	jūsta autem ab injūstīs petere īnsipientia est; das Gerechte aber von den Ungerechten just things but from the unjust
[37]	quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent. ja jene Ungerechten und nicht indeed those unjust nor
[38]	nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite. nun schon hierher ihr alle was now already hither all what things
[39]	dēbētis velle quae velīmus: meruimus was the things which
[40]	et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā; und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs denn was ich wie andere in for why I how others in
[42]	vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
[43]	Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona welche Gutes which things good things
[44]	vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater, euch durch welche mein for you by which my
[45]	deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō, aber niemals jener jenem meinem, but never that to that my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī; dass was den Guten Gutes; that what to good men of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi angenehm dies von euch sich pleasing that from you for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit. mit Recht und euch Gutes sich welches deservedly and for you good things himself which things
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī prīmum prōloquar, nun welche hierher zuerst now what hither first
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae. nach dieser after of this
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam was? weil what? because
[53]	dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō. zukünftig diese? about to be this?
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā dieselbe diese, wenn aus the same this, if out of

[55]	cōmoedia	ut	sit	omnibus	īsdem	versibus.	
				so dass so that	allen with all	denselben the same	
[56]	utrum	sit	an	nōn?	vultis?	sed	ego stultior,
	ob whether		oder or	nicht? not?	aber but	ich I	dümmer, more foolish,
[57]	quasi	nesciam	vōs	velle,	quī	dīvus	siem
	als ob as if		euch you		da who		
[58]	teneō	quid	animī	vestrī	super	hāc	rē siet:
		was what		eures of yours	über about	dieser this	
[59]	faciam	ut		commixta	sit:	sit	tragicōmoedia.
		dass that		vermischt having been mixed			
[60]	nam	mē	perpetuō	facere	ut	sit	cōmoedia,
	denn	mich for	dauernd me	continually	dass that		
[61]	rēgēs	quō	veniant	et	dī,	nōn	pār arbitror.
		wohin whither		und and	nicht not	angemessen equal	
[62]	quid	igitur?	quoniam	hīc	servus	quoque	partīs habet,
	was what	also? then?	weil since	hier here		auch also	
[63]	faciam	sit,	proinde	ut	dīxī,	tragicōmoedia.	
			demgemäß accordingly	wie as			
[64]	nunc	hoc	mē	ōrāre	ā	vōbīs	jussit Juppiter,
	nun now	dies this	mich me		von from	euch you	
[65]	ut	conquīstōrēs	singula	in	subsellia		
	dass that		einzeln each	in into			
[66]	eant	per	tōtam	caveam	spectātōribus,		
		durch through	ganze whole				
[67]	sī	cui	favitōrēs	dēlēgātōs	vīderint,		
	wenn if	wem to anyone		bestellte having been assigned			
[68]	ut	īs	in	caveā	pignus	capiantur	togae;
	dass that	jenen from them	in in				
[69]	sīve	qui	ambīssent	palmam	hīs	histriōnibus	
	sei es or if	wer those who			diesen for these		
[70]	seu	cuiquam	artificī,	seu	per	scrīptās	litterās
	oder auch or if	irgendeinem to anyone		oder auch or if	durch by means of	geschriebene written	
[71]	seu	qui	ipse	ambīssent	seu	per	internūntium,
	oder auch or if	wer who	selbst himself		oder auch or if	durch through	
[72]	sīve	adeō	aedīlēs	perfidiōsē	cui	duint,	
	sei es or if	sogar even		treulos treacherously	jemandem to anyone		
[73]	sirempse	lēgem	jussit	esse	Juppiter,		
		dieselbe the same					
[74]	quasi	magistrātum	sibi	alterīve	ambīverit.		
	als ob as if		für sich for himself	oder dem anderen or to another			
[75]	virtūte	dīxit	vōs	victōrēs	vīvere,		
			euch you				
[76]	nōn	ambitiōne	neque	perfidiā:	quī	minus	
	nicht not		und nicht nor		warum how	weniger less	
[77]	eadem	histriōnī	sit	lēx	quae	summō	virō?
	dieselbe the same			wie which	dem höchsten to the highest		

[78]	virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.	nicht not
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug immer wer richtig enough always who rightly
[80]	sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn jenen denen diese in if for those to whom that in
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit,	dies auch auch mir in der this also also to me in he
[82]	ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:	dass that
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	wer für sich Abgesandte dass who for himself delegates that
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	oder wer wodurch weniger, or who in order that less,
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī concīderent.	dessen und dass his and that
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	euch, weshalb you, wherefore
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēmīnī:	nun nicht now do not
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	selbst diese himself this
[89]	quid? admīrātī estis? quasi vērō novum	was? verwundert als ob wirklich neu what? having been amazed as if indeed new
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	nun now
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	auch, als auf hier also, when in here
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.	er he
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]	[außerdem gewiss in [besides surely in
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,	diese hier heute selbst this here today himself
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,	und ich zusammen mit jenem. nun ihr and I together with him. now you
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.	während dieser while of this
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus	diese in diesen this in those there
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,	geboren aus having been born from
[99]	quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.	mit welchem verheiratet, with whom married,
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,	der jetzt he now

[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam. schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus, denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel. wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum der heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi, ihres für sich, of her for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō. und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque est grāvīda, et ex virō et ex summō Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior, und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam, alt und uralte neu zu euch old and ancient new to you
[119]	proptereā ōrnātūs in novum incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem in sich selbst into himself
[122]	omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever

[124]	ego servī sūmpsī Sōsiaē mī imāginem, ich mir I for me
[125]	quī cum Amphi <u>truō</u> ne abīvit hinc in exercitum, der mit von hier in who with from here into
[126]	ut praeservire amantī meō possem patrī damit liebenden meinem so that loving my
[127]	atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent, und damit nicht, wer and that not, who
[128]	versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī; häufig hier als mich zu Hause; often here when me at home;
[129]	nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum, nun, da und ihren, now, when and their own,
[130]	hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what
[131]	Pater nunc intus suō animō mōrem gerit: jetzt innen seinem now inside with his
[132]	cubat complexus cuius cupiēns maximē est; umarmt habend deren begehrend am meisten having embraced whose desiring very much
[133]	quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done
[134]	meus Alcumēnae: illa illum cēnsēt virum mein jene ihn my she him
[135]	suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater ihren die mit dort jetzt mein her own who with there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit, wie how
[137]	quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs. auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many.
[138]	ea dōna, quae illīc Amphi <u>truō</u> nī sunt data, jene die dort gegeben, those which there given,
[139]	abstulimus: facile meus pater quod vult facit. leicht mein was easily my what
[140]	nunc hodiē Amphi <u>truō</u> veniet hūc ab exercitū nun heute hierher vom now today hither from
[141]	et servus, cuius ego hanc ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this
[142]	nunc internōsse ut nōs possītis facilius, jetzt dass uns leichter, now so that us more easily,
[143]	ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in
[144]	tum meō patrī autem torulus inerit aureus dann meinem aber golden then my but now golden
[145]	sub petasō: id signum Amphi <u>truō</u> nī nōn erit. unter dieses nicht under that not
[146]	ea signa nēmo hōrum familiārium jene dieser Haus Leute those of these of household members

[147] vidēre poterit: vērūm vōs vidēbitis.
aber ihr
but you

[148] sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia
aber jenem
but to that one

[149] ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.
vom dort jetzt hierher mit
from there now hither with

[150] abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.
schon ich den ankommend von
now I that man coming from

[151] adeste: erit operae pretium hīc spectantibus
hier den Zuschauern
here for those watching

[152] Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.
und hier
and here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,

[154] juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?
die die so viel allein
who who this alone

[155] quid faciam nunc, sī trēsuirī mē in carcerem compēgerint?
was jetzt, wenn mich in
what now, if me into

[156] inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to

[157] nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili
noch mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything

[158] siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy

[159] ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong

[160] ita peregrē adveniēns
so auswärts ankommend
so abroad arriving

[161] hospitio pūblicitus accipiar.
öffentlich
publicly

[162] haec erī immodestia coēgit, mē
dies mich
this me

[163] quī hoc noctis ā portū
der so viel vom
who this from

[164] ingrātiīs excitāvit.
wider Willen
unwillingly

[165] nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me

[166] opulentō hominī hōc servitus dūra est,
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard

[167] hōc magis miser est dīvitis servus:
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man

[168] noctēsque diēsque assiduō satis superque est
ständig genug mehr und
constantly enough and more

[169]	quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.	was which	oder or	ruhig at rest	nicht lest					
[170]	ipse dominus dīves, operis et labōris expers,	selbst himself	reich, rich,	und and	frei, free from,					
[171]	quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:	was auch immer whatever		frei, freely,						
[172]	aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.	gerecht fair	nicht not	was what						
[173]	nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair					
[174]	ergō in servitūte expetunt multa inīqua:	also therefore	in in	vieles many	Ungerechtes: unjust things:					
[175]	habendum et ferundum hoc onust cum labōre.	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	mit with				
[176]	[MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:	besser better	mich me	auf jene in that						
[177]	hodiē quī fuerim līber,	heute today	der who	frei, free,						
[178]	eum nunc potīvit pater servitūtis,	den him	jetzt now							
[179]	hic quī verna nātust queritur.	dieser this	der who	geboren ist having been born						
[180]	[SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,	doch indeed		mir to me	in into					
[181]	dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?	ankommend arriving		für for	und and					
[182]	nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,	ja nicht indeed	jene they	bei by	Pollux Pollux	wenn if	meinem my			
[183]	aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,	irgendeinen some		der who	mir to me	ankommend arriving	gründlich, properly,			
[184]	quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.	weil since	gut well	welche which things	in mir on me	undankbar ungrateful	diese those	und and	nichtig. void.	
[185]	[MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.		jener that man	was what	gewöhnlich commonly	nicht not	dass so that	was what	sich himself	würdig worthy
[186]	[SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium	dass which thing	niemals never	gemeint having supposed	und nicht nor	ein anderer other	irgend jemand anyone			
[187]	sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.	sich to himself	sich ereignen about to happen,	werdend, that	dies that	dass that	heil safe		daheim. at home.	
[188]	victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,	Sieger victors	besiegt with defeated							
[189]	duellō exstīntō maximō atque internecātīs hostibus.		ausgelöscht having been extinguished	sehr groß very great	und and	ausgerottet having been slain				
[190]	quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,	was which	viele many	dem thebanischen Theban	bittere bitter					
[191]	id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est	dieses that	und and		besiegt having been conquered	und and	erstürmt having been taken			

[192]	imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē.	und and	meines of my	am meisten. especially.			
[193]	praedaque agroque adoriaque affecit populares suos		Mitbürger fellow citizens	seine his own			
[194]	regique Thebanō Creonī regnum stabilivit suum.	thebanischen Theban	sein. his own.				
[195]	mē ā portū praemisit domum, ut haec nuntiem uxori suae,	mich von me from	damit so that	dieses these things	seiner, his own,		
[196]	ut gesserit rem publicam ductū imperio auspicio suo.	dass that	öffentliche public				
[197]	ea nunc meditabor quō modo illi dicam, cum illo advenerō.	dieses these things	jetzt now	auf welche Weise how	ihr to that one	wenn mit jenem when that man	
[198]	si dixerō mendacium, solens meo more fecerō.	wenn if	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my			
[199]	nam cum pugnabant maxumē, ego tum fugiebam maximē;	denn for	als when	am meisten, most,	ich I	da then	am meisten; most;
[200]	verum quasi affuerim tamen simulabō atque audita eloquar.	aber but	als ob as if	dennoch nevertheless	und and	das Gehörte things heard	
[201]	sed quō modō et verbis quibus mē deceat fabularier,	aber but	auf welche Weise how	und and	mit welchen by which	mich me	
[202]	prius ipse mecum etiam volō hic meditari. sic hoc proloquar.	vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also	hier here	so dieses thus this
[203]	Principio ut illo advenimus, ubi primum terram tetigimus,	zunächst in the beginning	als dort as there	wo when	zuerst first		
[204]	continuō Amphitruō dēlegit viros primorum principēs;	sofort immediately					
[205]	eōs legat, Tēloboīs jubet sententiam ut dicant suam:	jene them		dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	si sine vi et sine bello velint rapta et raptōrēs tradere,	wenn if	ohne without	und ohne and without	das Geraubte stolen things	und and	
[207]	si quae asportassent reddere, sē exercitum extemplō domum	wenn if	was which things		er himself	sofort immediately	
[208]	reductūrum, abiturōs agrō Argivōs, pacem atque otium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,	und and		
[209]	dare illis; sīn aliter sient animatī neque dent quae petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not	was which things
[210]	sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest	ihrer of them		
[211]	haec ubi Tēloboīs ordine iterarunt quōs praefecerat	dieses these things	als when		welche whom		
[212]	Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus		hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and		
[213]	superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our		
[214]	respondent bellō sē et suos tūtārī posse, proinde utī		sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as

[215]	properē	suīs	dē	finibus	exercitūs	dēdūcerent.	
	schnell quickly	eigenen their own	aus from				
[216]	haec	ubi	lēgātī	pertulēre,	Amphitruō	castrīs	īlicō
	dieses these things	als when					gleich immediately
[217]	prōdūcit	omnem	exercitum.	contrā	Tēloboae	ex	oppidō
		gesamten all		dagegen against		aus out of	
[218]	legiōnēs	ēdūcunt	suās	nimis	pulchrīs	armīs	praeditās.
			ihre their own	allzu too	prächtigen with fine		ausgestattete. endowed.
[219]	postquam	utrimque	exitum	est	maximā	cōpiā,	
	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out		sehr großer with very great		
[220]	dispertītī	virī,	dispertītī	ōrdinēs,			
	aufgeteilt divided		aufgeteilt divided				
[221]	nōs	nostrās	mōre	nostrō	et	modō	īnstrūximus
	wir we	unsere our own		unserem und our own and			
[222]	legiōnēs,	item	hostēs	contrā	legiōnēs	suās	īnstruunt.
		ebenso likewise		gegen against		ihre their own	
[223]	deinde	utrīque	imperātōrēs	in	medium	exeunt,	
	dann then	beide both		in into			
[224]	extrā	turbam	ōrdinum	colloquuntur	simul.		
	außerhalb outside				zugleich. together.		
[225]	convenit,	victī	utrī	sint	eō	proeliō,	
		die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two		in jenem in that		
[226]	urbem	agrum	ārās	focōs	sēque	utī	dēderent.
					und sich selbst themselves and	dass that	
[227]	postquam	id	āctum	est,	tubae	contrā	utrimque occanunt,
	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done			entgegen in reply	beiderseits on both sides
[228]	cōnsonat	terra,	clāmōrem	utrimque	efferunt.		
				beiderseits on both sides			
[229]	imperātōr	utrimque,	hinc	et	illinc,	Jovī	
		beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,		
[230]	vōta	suscipere,	«utrimque»	hortārī	exercitum.		
			«beiderseits» «on both sides»				
[231]	prō	sē	quisque	id	quod	quisque	et potest et valet
	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	was which	jeder each	und and
[232]	ēdit,	ferrō	ferit,	tēla	frangunt,	boat	
[233]	caelum	fremitū	virum,	ex	spīritū	atque	anhēlitū
				aus from		und and	
[234]	nebula	cōnstat,	cadunt	vulnerum	vī	virī.	
[235]	dēnique,	ut	voluimus,	nostra	superat	manus:	
	schließlich, finally,	wie as		unsere our			
[236]	hostēs	crēbrī	cadunt,	nostrī	contrā	ingruunt,	
		zahlreich numerous			dagegen in return		
[237]	vincimus	vī	ferōcēs.				
			die Wilden. the fierce.				
[238]	sed	fugam	in	sē	tamen	nēmo	convertitur
	aber but		auf into	sich himself	dennoch nevertheless		
[239]	nec	recēdit	locō	quīn	statim	rem	gerat;
	und nicht nor			ohne dass but that	sofort immediately		

- [240] animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:
eher als
before than
- [241] quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.
jeder wie
each as
- [242] hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,
dieses als
this when bemerkt habend
having caught sight
- [243] ilicō equitēs jubet dexterā inducere.
sofort
immediately
- [244] equitēs pārent citī: ab dexterā maximō
rasch: von
quick: from sehr großem
very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,
mit
with lebhaftem,
eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās
und
and
- [247] jūre injūstās.
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch:
never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,
drehend
turning
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.
selbst und
himself and mit seiner
his own
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] vėlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.
nun und mich
now and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. T̄bō ego illic obviam,
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;
 und nicht ich diesen heute zu gehen diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.
 da dieses in fest
 since of this in certain
- [266] et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.
 auch dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and and him, his own for himself, from
- [270] sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:
 wie
 as meinem:
 my:
- [278] optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say ? indeed, of you like
- [285] ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs īnfortūnium.
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now of this rightly and wisely
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.
der umarmt habend mit liebend folgsam.
who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.
damit was
so that what
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,
keiner ist so furchtsam gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitīo pugneō acceptūrus est.
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.
also mehr in größeres in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,
in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fiam ē Sōsiā;
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:
vier sich dieser
four themselves this one
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.
dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.
gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.
wer who wer auch immer hierher wirklich
who whoever hither surely
- [310] Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;
fort, nicht mich so viel soeben;
away with it, not me of this just now;
- [311] proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsuriētibus.
daher du jene wenn den Hungrigen.
therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau malum huic est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.
keineswegs schlecht diesem
not bad to this one
- [313] Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,
was wenn ich ihn sacht damit
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter, ferīre mām male discit manus;
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly
- [316] aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.
in anderer Form ihn den du
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.
jener that mich me mein und von neuem.
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.
ausgebeint den gründlich
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if
- [320] ultrō istunc quī exossat hominēs. periī, sī mē aspexerit.
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego oboluī?
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.
dort abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.
- [324] Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fuī,
mir an to wahrlich ich unglücklich
to me to indeed I unhappy
- [326] quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.
der nicht geflügelte
who not winged
- [327] Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.
dort von mir für sich schlechte Last tier.
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstimēs.
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sōsia ist.
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.
 von hier denn mir an der rechten Seite wie
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.
 am besten siehe da zu mir. ganz
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] vērūm certum est cōnfīdenter hominem contrā colloquī,
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.
 damit diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?
 wohin du, der in eingeschlossen
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?
 was dies du, der
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an līber? Utcumque animō collibitum est meō.
 oder frei? wie auch immer gefallen
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.
 sagst du so? doch? denn doch. jetzt.
 do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At jam faciam ut vērūm dīcās dīcere. Quid eō est opus?
 aber schon dass Wahres was daran
 but now that true what by that
- [346] Possum scīre, quō profectus, cuius sīs aut quid vēnerīs?
 wohin aufgebroschen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene pudīcēque asservātur. Pergin argūtārier?
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you? rather what to you
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.
 nächtliche einzelne immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] at nunc abi sālē, advēnisse familiārēs dīcitō.
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here

- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abībīs, si ego fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs dolīs.
zusammen genäht
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dīcere,
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Perīi. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnīfex?
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
was damit wen du
what so that whom you

- [378] Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,
 wessen whose also therefore durch dieses mehr,
 by that more,
- [379] quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.
 weil Schwätzer bist du, ich nicht du,
 because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.
 so dass du eher und ich dich dass
 so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.
 auch schon wer dir Herr ist ?? wen du
 still now who to you master is? whom you
- [382] Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusserīs.
 was also? wen jetzt niemand außer wen
 what therefore? who now no one unless whom
- [383] Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,
 dich
 you
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dīcere.
 denn dass nicht mich
 for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.
 in der Tat keinen für uns außer mich
 indeed none for us unless me
- [386] fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.
 dir möge doch dies da deine.
 you would that that your.
- [387] Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.
 ich jener den du eben mir.
 I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.
 dass durch dich dass nicht
 that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.
 vielmehr kurz wenn etwas
 on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.
 nicht außer gemacht seiend, da mehr
 not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.
 wenn etwas nicht deiner meiner.
 if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.
 was wenn dann dem Sosia zornig
 what if then to Sosia angry
- [393] Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.
 jetzt mir frei was auch immer
 now to me freely anything
- [394] Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?
 ich auch von neuem ??
 I also again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.
 Wahres
 truths
- [396] Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;
 wie was dir weil mehr
 as whatever to you since more
- [397] vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.
 aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
 but, however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.
 du mich lebend heute niemals ohne daß
 you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;
 gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser
 certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.
 und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand
 nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo s̄anus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.
dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?
was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsīt meus?
die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me
- [408] fēcīt hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?
was also ich oder warum nicht in unsere
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.
alles in der Tat
all indeed
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
und wo
and where
- [414] et legiōnēs Tēloboārū vī pugnandō cēpimus,
und
and
- [415] et ipso Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī pōtītāre solitus est paterā aureā.
der gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēciām probē;
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that that indeed today never
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.
was im besiegt wenn
what in in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut mātrem fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and and
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest mēi;
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestītum: tam cōnsimilest atque ego;
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?
ganz. was
whole. what
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similīst similius.
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

[448]	nōvī	erum,	nōvī	aedīs	nostrās;	sānē	sapiō	et	sentiō.		
						unsere; our;	gewiß surely	und and			
[449]	nōn	ego	illī	obtemperō	quod	loquitur.	pultābō	forīs.			
	nicht not	ich I	jenem to him		was what			an der Tür. at the door.			
[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo	agis	tē?	Domum.	Quadrīgās	sī	nunc	īnscendās	Jovis		
	wohin whither		dich ?? yourself?			wenn if	jetzt now				
[451]	atque	hinc	fugiās,	ita	vix	poteris	effugere	īnfortūnium.			
	und and	von hier from here		so thus	kaum scarcely						
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne	erae	meae	nūntiāre	quod	erus	meus	jussit	licet?		
	etwa nicht surely ?		meiner my		was what		mein my				
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae	sī	quid	vīs	nūntiāre:	hanc	nostram	adīre	nōn	sinam.	
	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything			diese this woman	unsere ours		nicht not		
[454]	nam	sī	mē	irritāssis,	hodiē	lumbifragium	hinc	auferēs.			
	denn for	wenn if	mich me		heute today		von hier from here				
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō	potius.	dī	immortālēs,	obsecrō	vestram	fidem,				
		eher. rather.		unsterblichen, immortal,		eure your					
[456]	ubi	ego	periī?	ubi	immūtātus	sum?	ubi	ego	fōrmam	perdidī?	
	wo where	ich I		wo where	verwandelt having been changed		wo where	ich I			
[457]	an	egomet	mē	illic	relīquī,	sī	forte	oblītus	fuī?		
	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there		wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten			
[458]	nam	hic	quidem	omnem	imāginem	meam,	quae	antehāc	fuerat,	possidet.	
	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole		meine, my,	welche which	vorher before now			
[459]	vīvō	fit	quod	numquam	quisquam	mortuō	faciet	mihi.			
			was that which	niemals never	irgendjemand anyone			mir. for me.			
[460]	ībō	ap	portum	atque	haec	utī	sunt	facta	erō	dīcam	meō;
		zu to		und and	diese these things	wie as		gemacht having been done			meinem; my;
[461]	nisi	etiam	is	quoque	mē	ignōrābit:	quod	ille	faxit	Juppiter,	
	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me		dies that	jener he			
[462]	ut	ego	hodiē	rāsō	capite	calvus	capiam	pilleum.			
	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald					

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene	prōsperē	hoc	hodiē	operis	prōcessit	mihi:		
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:		
[464]	āmōvī	ā	foribus	maximam	molestiam,					
			von from		die größte greatest					
[465]	patrī	ut	liceret	tūtō	illam	amplexārier.				
		damit so that		sicher safely	jene her					
[466]	jam	ille	illūc	ad	erum	cum	Amphitruōnem	advēnerit,		
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to	mit with				
[467]	nārrābit	servum	hinc	sēsē	ā	foribus	Sōsiam			
			von hier from here	sich selbst himself	von from					
[468]	āmōvisse;	ille	adeō	illum	mentīrī	sibi				
		jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself				
[469]	crēdet,	neque	crēdet	hūc	prōfectum,	ut	jusserat.			
		und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as				
[470]	errōris	ambō	ego	illōs	et	dēmentiae				
		beide both	ich I	jene those	und and					

[471]	complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,	und die ganze and all
[472]	adeō usque, satietātem dum capiet pater	so sehr bis hin, bis even all the way, until
[473]	illius quam amat. igitur dēmum omnēs scient	dessen die welche folglich erst alle of that one whom therefore at last all
[474]	quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter	was getan. schließlich which things having been done. finally
[475]	redigēt antīquam conjugī in concordiam.	alte in former into
[476]	nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet	denn sofort for at once
[477]	atque īnsimulābit eam probri; tum meus pater	und sie dann mein and her then my
[478]	eam sēditionem illī in tranquillum cōferet.	jene in that to her into
[479]	nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,	nun über vorhin was weniger, now about a while ago what less,
[480]	hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs	heute jene Zwillinge zwei today she twin two
[481]	alter decumō post mēse nāscētur puer	der eine zehnten nach one in the tenth after
[482]	quam sēminātust, alter mēse septumō;	als gezeugt worden ist, der andere siebten; after which having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:	von jenen der eine der andere of them one the other
[484]	vērūm minōrī puerō major est pater,	aber dem kleineren größerer but to the younger greater
[485]	minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?	kleiner dem größeren. schon ? dies was smaller to the greater. now ? this what
[486]	sed Alcumēnae hujus honōris grātiā	aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,	mit einem dass by one that
[488]	ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.	mit einer damit zwei. by one that two.
[489]	[et nē in suspiciōne pōnātur stuprī et	[und damit nicht in und [and lest in
[490]	clandestina ut celetur consuetio]	heimliche dass] and secret intimacy connection.]
[491]	quamquam, ut jam dūdum dīxī, resciscet tamen	obwohl, wie schon vorhin doch although, as now a while ago nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probro	ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō dūcet Alcumēnae; nam deum	in der Tat denn surely for

[494]	nōn	pār	vidētur	facere,	dēlictum	suum	
	nicht not	angemessen equal				sein eigenes his own	
[495]	suamque	ut	culpam	expetere	in	mortālem	ut sinat.
	und sein eigenes and his own	dass that			an upon	dass so that	
[496]	ōrātiōnem	comprimam:	crepuit	forīs.			
				an der Tür. at the door.			
[497]	Amphitruō	subditīvus	eccum	exit	forās		
		unter geschoben substituted	siehe da look him		nach draußen outside		
[498]	cum	Alcumēnā	uxōre	ūsūrārīā.			
	mit with		leihweise. on loan.				

Szene I.iii

[499]	[IUPPITER DEUS]:	Bene	valē,	Alcumēna,	cūrā	rem	commūnem,	quod	facis;		
		gut well					gemeinsame, common,	was which			
[500]		atque	imperce	quaesō:	mēnsēs	jam	tibi	esse	āctōs	vidēs.	
		und and	milde earnestly			schon now	dir for you		abgelaufen having been spent		
[501]		mihi	necesse	est	īre	hinc;	vērum	quod	erit	nātum tollitō.	
		mir for me	notwendig necessary			von hier; from here;	aber but	was what	geboren born		
[502]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quid	istūc	est,	mī	vir,	negōtī,	quod	tū	tam	subitō domō
		was what	dies da that		mein my			dass that	du you	so so	plötzlich suddenly
[503]		abeās?	Edepol	hau	quod	tuī	mē	neque	domī	distaedeat;	
			bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich me	und nicht and not	zu Hause at home		
[504]	[IUPPITER DEUS]:	sed	ubi	summus	imperātor	nōn	adest	ad	exercitum,		
		aber but	wenn when	oberster highest		nicht not		zu to			
[505]		citius	quod	nōn	factō	est	ūsus	fit	quam	quod	factō est opus.
		schneller more quickly	was that which	nicht not	getan having been done				als than	was that which	getan having been done
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	Nimis	hic	scītust	sȳcophanta,	quī	quidem	meus	sit	pater.	
		allzu too much	dieser this	gewitzt ist clever he is		der who	doch indeed	mein my			
[507]		observātōte	eum,	quam	blandē	mulierī	palpābitur.				
			ihn, him,	wie how	schmeichelnd coaxingly						
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor	tē	exerior	quantī	faciās	uxōrem	tuam.			
		bei Castor by Castor	dich you		wie viel wert of what value			deine. your.			
[509]	[IUPPITER DEUS]:	Satin	habēs,	sī	fēminārum	nūlla	est	quam	aequē	dīligam?	
		genug ? enough ?		wenn if	der Frauen of women	keine none		die whom	ebenso equally		
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	Edepol	nē	illa	sī	istīs	rēbus	tē	sciāt	operam	dare,
		bei Pollux by Pollux	nicht indeed	jene that woman	wenn if	an diesen to those		dich you			
[511]		ego	faxim	tēd	Amphitruōnem	esse	mālīs,	quam		Jovem.	
		ich I		dich you				als rather than			
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī	istūc	māvellem	mē	quam	mī	memorārīer.			
			dieses da that thing		mich me	als dass rather than	mir to me				
[513]		prius	abīs	quam	lectūs	ubi	cubuistī	concaluit	locus.		
		früher sooner		als than		wo where					
[514]		heri	vēnistī	mediā	nocte,	nunc	abīs.	hoccin	placet?		
		gestern yesterday		mitten in the middle		jetzt now		dies ? this ?			
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	Accēdam	atque	hanc	appellābō	et	supparasītābor	patrī.			
			und and	diese this woman		und and		dem Vater. for father.			
[516]		numquam	edepol	quemquam	mortālem	crēdō	ego	uxōrem	suam		
		niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal		ich I		seine his own		

- | | | | | | | | | | |
|---------------------------|--------------|--------------|-----------|----------------|--------------|---------------------|---------------|-------------|---------------|
| [517] | sīc | efflictim | amāre, | proinde | ut | hic | tē | efflictim | dēperit. |
| | so | verzweifelt | | ebenso | wie | dieser | dich | verzweifelt | |
| | thus | desperately | | accordingly | as | this man | you | desperately | |
| [518] [IUPPITER DEUS]: | Carnufex, | nōn | ego | tē | nōvī? | abīn | ē | cōnspectū | meō? |
| | | nicht | ich | dich | | aus | | meinem? | |
| | | not | I | you | | from | | my? | |
| [519] | quid | tibi | hanc | cūrātiō | est | rem, | verberō, | aut | muttītīō? |
| | was | dir | diese | | | | oder | | |
| | what | to you | this | | | | or | | |
| [520] | quoiī | egō | jam | hōc | scīpiōne. | . . . | Āh | nōlī. | Muttītō modo. |
| | wem | ich | schon | mit diesem | | | ach | | nur. |
| | to whom | I | now | with this | | | ah | | only. |
| [521] [MERCURIUS DEUS]: | Nēquiter | paene | expedīvit | přīma | parasītātiō. | | | | |
| | schlecht | beinahe | | erste | | | | | |
| | wickedly | almost | | first | | | | | |
| [522] [IUPPITER DEUS]: | Vērum | quod | tū | dīcis, | mea | uxor, | nōn | tē | mī |
| | aber | was | du | | meine | | nicht | dich | mir |
| | but | that | you | | my | | not | you | at me |
| [523] | clanculum | abīī: | ā | legiōne | operam | hanc | surrupūī | tibi, | |
| | heimlich | | von | | | diese | | dir, | |
| | secretly | | from | | | this | | for you, | |
| [524] | ex | mē | přīmō | přīma | ut | scīrēs, | rem | ut | gessissem |
| | von | mir | zuerst | als | Erste | damit | | wie | öffentliche. |
| | from | me | first | first | so that | | | that | public. |
| [525] | ea | tibi | omnia | ēnārrāvī. | nisi | tē | amārem | plūrimum, | |
| | diese | dir | alles | | wenn nicht | dich | | am meisten, | |
| | these things | to you | all | | unless | you | | very much, | |
| [526] | nōn | facerem. | Facitne | ut | dīxī? | timidam | palpō | percutit. | |
| | nicht | | | so wie | | die Schüchterne | | | |
| | not | | | as | | the timid one | | | |
| [527] | Nunc, | nē | legiō | persentīscat, | clam | illūc | redeundum | est | mihi, |
| | jetzt, | damit nicht | | | heimlich | dorthin | | | mir, |
| | now, | lest | | | secretly | to there | | | for me, |
| [528] | nē | mē | uxōrem | praevertisse | dīcant | prae | rē | pūblicā. | |
| | nicht | mich | | | vor | öffentlichen Sache. | | | |
| | lest | me | | | before | public. | | | |
| [529] [ALCUMENA MATRONA]: | Lacrimantem | ex | abitū | concinnās | tū | tuam | uxōrem. | Tacē, | |
| | weinend | | aus | | du | deine | | | |
| | weeping | | from | | you | your | | | |
| [530] [IUPPITER DEUS]: | nē | corrumpe | oculōs, | redībō | āctūtum. | Id | āctūtum | diū | est. |
| | nicht | | | | | sofort. | dies | sofort | lange |
| | do not | | | | | at once. | that | at once | for long |
| [531] | Nōn | ego | tē | hīc | libēns | relinquō | neque | abeō | abs tē. |
| | nicht | ich | dich | hier | gern | | und nicht | von | dir. |
| | not | I | you | here | willing | | and not | from | you. |
| [532] [ALCUMENA MATRONA]: | nam | quā | nocte | ad | mē | vēnistī, | eādem | abīs. | Cūr |
| | denn | an welcher | | zu | mir | | mit derselben | | warum |
| | for | on which | | to | me | | by the same | | why |
| [533] [IUPPITER DEUS]: | tempus | est: | exīre | ex | urbe | přius | quam | lūcēscat | volō. |
| | | | aus | | früher | als | | | |
| | | | from | | sooner | than | | | |
| [534] | nunc | tibi | hanc | pateram, | quae | dōnō | mī | illī | ob |
| | jetzt | dir | diese | | die | | mir | jenem | wegen |
| | now | to you | this | | which | | to me | to him | on account of |
| [535] | Pterela | rēx | quī | pōtītāvit, | quem | ego | meā | occīdī | manū, |
| | | der | | | den | ich | mit meiner | | |
| | | who | | | whom | I | with my | | |
| [536] | Alcumēna, | tibi | condōnō. | Facis | ut | aliās | rēs | solēs. | |
| | | dir | | | so dass | andere | | | |
| | | to you | | | as | other | | | |
| [537] [ALCUMENA MATRONA]: | ēcastor | condignum | dōnum, | quālest | quī | dōnum | dedit. | | |
| | bei Castor | angemessenes | | wie beschaffen | der | | | | |

- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.
meiner.
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.
so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce
- [542] Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything? that when me me yours you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,
dies schon. voran,
this now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything? yes: that at once
- [545] prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.
zuerst deiner hier guten
sooner than your here good
- [546] nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,
- [547] ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.
- [548] atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,
- [549] tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally
- [550] et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.
du als Zweiter. dich.
you next. you.
- [552] Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?
den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of
- [553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be
- [554] mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: faciś, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.
dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what that in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,
schändliche, dein
wicked, yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever
- [559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,
- [560] numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.
niemals auf irgendeine mich
never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, audēs mihī praedicāre id,
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

[562]	domī	tē	esse	nunc,	quī	hīc	adēs?	Vēra	dīcō.	
	zu Hause at home	dich you		jetzt, now,	der who	hier here		Wahres true things		
[563]	Malum	quod	tibī	dī	dabunt,	atque	ego	hodiē		
		die welche which	dir to you			und auch and also	ich I	heute today		
[564]	dabō.	Istūc	tibist	in	manū,	nam	tuus	sum.		
		jenes that	dir ist is for you	in in		denn for	dein yours			
[565]	Tūn	mē,	verberō,	audēs	erum	lūdificārī?				
	du ? you ?	mich, me,								
[566]	tūne	id	dīcere	audēs,	quod	nēmō	umquam	homō	antehāc	
	du ? you ?	dies that			was which	niemand no one	jemals ever		früher before now	
[567]	vīdit	nec	potest	fierī,	tempore	ūnō				
		noch and not				einer one				
[568]	homō	īdem	duōbus	locīs	ut	simul	sit?			
		derselbe the same	an zwei in two		dass that	zugleich at the same time				
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō	ut	loquor	rēs	ita	est.	Juppiter	tē		
	in der Tat surely	wie as		so thus			dich you			
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat.	Quid	malī	sum,	ere,	tuā	ex	rē	prōmeritus?	
		was what				deiner by your	aus out of		verdient habend? having earned?	
[571]	Rogāsne,	improbe,	etiam,	quī	lūdōs	facis	mē?			
		Schuft, wicked one,	auch, also,	der who			mit mir? me?			
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō	maledīcās	mihi,	sī	nōn	id	ita	factum	est.	
	mit Recht deservedly		mir, me,	wenn if	nicht not	dies that	so thus	gemacht having been done		
[573]	vērum	hau	mentior,	rēsque	utī	facta	dīcō.			
	aber but	keineswegs not			wie as	getan having been done				
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō	hic	ēbrius	est,	ut	opīnor.				
		dieser this	betrunken drunk		wie as					
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam	ita	essem.	Optās	quae	facta.				
	ach wenn doch would that	so so			das was which	getan. having been done.				
[575a]					Egone?	Tū	istic.	ubi	bibistī?	
					ich ?? I ??	du you	dort bei dir. right there.	wo where		
[576]	Nusquam	equidem	bibī.	Quid	hoc	sit				
	nirgends nowhere	in der Tat indeed		was what	dies this					
[576a] [AMPHITRUO DUX]:					hominis?	equidem	deciēns	dīxī:		
						in der Tat indeed	zehnmal ten times			
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī	ego	sum,	inquam,	ecquid	audīs?				
	zu Hause at home	ich I			irgend etwas anything					
[578]	et	apud	tē	assum	Sōsia	īdem.				
	und and	bei at	dir you			derselbe. the same.				
[579]	satin	hoc	plānē,	satin	disertē,					
	genug ? enough ?	dies this	deutlich, clearly,	genug ? enough ?	beredt, plainly,					
[579a]					ere, nunc	videor				
					jetzt now					
[579b]						tibi	locūtus	esse?	Vah,	
						dir to you	gesprochen habend having spoken		pfui, bah,	
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage	tē	ā	mē.	Quid	est	negōtī?			
		dich you	von mir. from me.	was what						

[581]	Pestis tē tenet. Nam cūr istūc	dich you	denn for	warum why	dieses da that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem valeō et salvus	in der Tat indeed	und and	heil safe		
[583]	sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam	richtig, rightly,	aber but	dich you	ich I	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:				hodiē heute today	proinde so accordingly	ac wie as
					meritus verdient habend	ēs,
[584]	ut minus valeās et miser sīs,	dass so that	weniger less	und and	elend wretched	
[584a]				salvus domum heil safe	sī wenn if	redierō: jam schon now
[585]	sequere sīs, erum quī lūdificās		den who			
[585a]				dictīs mit Worten gesagten with words	dēlīrantibus, verwirrenden, raving,	
[586]	quī quoniam erus quod imperāvīt nēglēxistī persequī,	du der who	weil since	was which		
[587]	nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī	jetzt now	auch also	von selbst unasked	Dinge die which	weder and not
[588]	possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;		noch and not	jemals ever	irgend jemand anyone	
[589]	cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.	deren of whom	ich I	heute today	auf onto	diese da those things
[590] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,		allerschlimmste most wretched	jene that there		guten, good,
[591]	apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērū vincitur.	bei at	der who	Wahres true things	wenn if	dies that
					Wahre truth	
[592] [AMPHITRUO DUX]:	Quō id, malum, pactō potest nam, mēcū argūmentīs putā,	auf welche Weise in what way	das, that,		denn, for,	mit mir with me
[593]	fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.	jetzt now	dass that	du you	sowohl and	hier here
					als auch and	zu Hause? at home?
						dies that
[594] [SOSIA SERVUS]:	Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,	in der Tat indeed	und hier and here	und dort. and there.	dies this	jedem for anyone
[595]	neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.	und nicht nor	dir to you	dies da that	verwunderlich strange	verwunderlich strange
					mehr more	als than
						mir. to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]:	Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;	auf welche Weise in what		verwunderlich strange	mehr more	dir to you
						dies da that
						als than
						mir; to me;
[597] [SOSIA SERVUS]:	neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiaē,	und nicht, nor,	so so	mich me	zuerst at first	mir selbst to myself
[598]	dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.	bis until	dort there	ich selbst I myself	sich for himself	dass so that
[599]	ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,	alles, everything,	so wie as	was je whatever	je each thing	getan having been done
						während while
						bei among
[600]	ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.		dann then	zugleich together	mit with	

- | | | | | | | | | | | | |
|------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------|--|--|-----------------------|---------------------------------|-------------------|
| [601] | neque | lac | lactis | magis | est | simile | quam | ille | egō | similest | meī. |
| | und nicht
nor | | | mehr
more | | ähnlich
similar | als
than | jener
that | ich
I | | meiner.
of me. |
| [602] | nam | ut | dūdum | ante | lūcem | ā | portū | mē | praemisistī | domum- | |
| | denn
for | wie
as | vorhin
a little ago | vor
before | | von
from | | mich
me | | | |
| [603] [AMPHITRUO DUX]: | Quid | igitur? | Prius | multō | ante | aedīs | stābam | quam | illō | advēneram. | |
| | was
what | also?
therefore now? | früher
earlier | um viel
by much | vor
before | | | | als
than | dorthin
there | |
| [604] | Quās, | malum, | nūgās? | satin | tū | sānus | ēs? | Sic | sum | ut | vidēs. |
| | welche,
which, | | | genug?
enough? | du
you | bei Sinnen
sane | | so
thus | | wie
as | |
| [605] | Huic | hominī | nescio | quid | est | malī | mala | objectum | manū, | | |
| | diesem
to this | | | etwas
what | | | | hingehalten
having been applied | | | |
| [606] | postquam | ā | mē | abiit. | Fateor, | nam | sum | obtūsus | pugnīs | pessimē. | |
| | nachdem
after when | von
from | mir
me | | | denn
for | | stumpf geschlagen
having been blunted | | äußerst schlimm.
very badly. | |
| [607] | Quis | tē | verberāvit? | Egomet | mēmet, | quī | nunc | sum | domī. | | |
| | wer
who | dich
you | | ich selbst
I myself | mich selbst,
me myself, | der
who | jetzt
now | | zu Hause.
at home. | | |
| [608] | Cave | quicquam, | nisi | quod | rogābō | tē, | mihī | responderīs. | | | |
| | | irgend etwas,
anything, | außer
unless | was
what | | dich,
you, | mir
to me | | | | |
| [609] | omnium | prīmum | iste | quī | sit | Sōsia, | hoc | dīcī | volō. | | |
| | von allen
of all | zuerst
first | jener da
that | der
who | | | | dies
this | | | |
| [610] [SOSIA SERVUS]: | Tuus | est | servus. | Mihi | quidem | ūnō | tē | plūs | etiam | est | quam volō, |
| | dein
your | | | mir
to me | doch
indeed | um einen
by one | dich
you | mehr
more | auch
also | als
than | |
| [611] [AMPHITRUO DUX]: | neque | postquam | sum | nātus | habuī | nisi | tē | servum | Sōsiam. | | |
| | und nicht
nor | nachdem
after when | | geboren
having been born | | außer
except | dich
you | | | | |
| [612] [SOSIA SERVUS]: | At | ego | nunc, | Amphitruō, | dīcō: | Sōsiam | servum | tuum | | | |
| | aber
but | ich
I | jetzt,
now, | | | | deinen
your | | | | |
| [613] | praeter | mē | alterum, | inquam, | adveniēns | faciam | ut | offendās | domī, | | |
| | außer
besides | mich
me | einen anderen,
another, | | ankommend
arriving | | dass
so that | | zu Hause,
at home, | | |
| [614] | Dāvō | prōgnātum | patre | eōdem | quō | ego | sum, | fōrmā, | aetāte | item | |
| | | gezeugt
having been born | | dem selben
the same | wie
as which | ich
I | | | | ebenso
likewise | |
| [615] | quā | ego | sum. | quid | opust | verbīs? | geminus | Sōsia | hīc | factust | tibi. |
| | wie
as which | ich
I | | was
what | | | Zwilling
twin | | hier
here | gemacht ist
has been made | dir.
for you. |
| [616] [AMPHITRUO DUX]: | Nimia | memorās | mīra. | sed | vīdistīn | uxōrem | meam? | | | | |
| | zu viel
too much | | Wunder Dinge.
marvels. | aber
but | | | meine?
my? | | | | |
| [617] [SOSIA SERVUS]: | Quīn | intrō | īre | in | aedīs | numquam | licitum | est. | Quis | tē | prohibuit? |
| | warum denn nicht
indeed | hinein
inside | | in
into | | niemals
never | erlaubt gewesen
having been permitted | | wer
who | dich
you | |
| [618] | Sōsia | ille, | quem | jam | dūdum | dīcō, | is | quī | mē | contudit. | |
| | | jener,
that, | den
whom | schon
now | vorhin
a while ago | | der
he | welcher
who | mich
me | | |
| [619] [AMPHITRUO DUX]: | Quis | istic | Sōsia | est? | Ego, | inquam. | quotiēns | dīcendum | est | tibi? | |
| | wer
who | da bei dir
there | | | ich,
I, | | wie oft
how often | zu sagen
to be said | | dir?
to you? | |
| [620] | Sed | quid | ais? | num | obdormīvistī | dūdum? | Nusquam | gentium. | | | |
| | aber
but | was
what | | etwa
whether | | vorhin?
a little ago? | nirgends
nowhere | | | | |
| [621] | Ibi | forte | istum | sī | vīdissēs | quendam | in | somnīs | Sōsiam- | | |
| | dort
there | zufällig
by chance | jenen da
that man | wenn
if | | irgendeinen
a certain | in
in | | | | |
| [622] [SOSIA SERVUS]: | Nōn | soleō | ego | somnīculōsē | eri | imperia | persequī. | | | | |
| | nicht
not | ich
I | | schläfrig
drowsily | | | | | | | |
| [623] | vigilāns | vīdī, | vigilāns | nunc | tē | videō, | vigilāns | fābulor, | | | |
| | wach seiend
awake | | wach seiend
awake | jetzt
now | | | | | | | |

[624]	vigilantem	ille	mē	jam	dūdum	vigilāns	pugnīs	contudit.	
	wach seiend	jener	mich	schon	vorhin	wach seiend			
	awake	that	me	now	a while ago	awake			
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis	homō?	Sōsia,	inquam,	ego	ille.	quaesō,	nōnne	intellegis?
	wer				ich	jener.		nicht etwa	
	who				I	that.		surely	
[626]	Quī,	malum,	intellegere	quisquam	potis	est?	ita	nūgās	blatis.
	wie,			irgend jemand	fähig		so		
	how,			anyone	able		so		
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum	āctūtum	nōscēs,	cum	illum	nōscēs	servum	Sōsiam.	
	aber				wenn jenen				
	but	at once			when him				
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere	hāc	igitur	mē,	nam	mī	istūc	prīmum	exquīsītō est opus.
		diesem Wege		also	mir,	denn	mir	dies da	zuerst
		this way		therefore now	me,	for	for me	that	first
									having been examined
[629]	[sed	vidē	ex	nāvī	efferantur	quae	imperāvī	jam	omnia.
	[aber		aus			welche		schon	alles.
	[but		out of			which		now	all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et	memor	sum	et	dīligēns,	ut	quae	imperēs	compāreant;
	und eingedenk			und sorgfältig,	so dass	welche			
	and mindful			and careful,	so that	which			
[631]	nōn	ego	cum	vīnō	simītū	ēbibī	imperium	tuum.	
	nicht	ich	mit		gleichzeitig		deinen.		
	not	I	with		together		your.		
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam	dī	faxint,	īnfecta	dicta	rē	ēveniant	tua.]
	ach mögen			ungeschehen	Gesagtes		deine.]	
	would that			undone	sayings		your.]	

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin	parva	rēs	est	voluptātum	in	vītā	atque	in	aetāte	agunda
	genug ?	klein				in	und	in		zu tun	
	enough ?	small				in	and also	in		to be done	
[634]	praequam	quod	molestum	est?	ita	cuique	comparātum	est			
	im Vergleich zu	dem was	lästig		so	jedem	eingerichtet worden				
	rather than	what	troublesome		thus	to each	having been arranged				
[634a]									in	aetāte	
									in		
									in		
									hominum;		
[635]	ita	dīs	est	placitum,							
	so			beschlossen worden,							
	thus			agreed upon,							
[635a]					voluptātem	ut	maeror	comes	cōnsequātur:		
						so dass					
						so that					
[636]	quīn	incommodī	plūs	malīque	īlicō	assit,	bonī	sī	optigit	quid.	
	ja sogar		mehr		sofort			wenn		etwas.	
	nay rather		more		on the spot			if		anything.	
[637]	nam	ego	id	nunc	experior	domō	atque	ipsa	dē	mē	sciō,
	denn	ich	dies	jetzt			und	ich selbst	über	mich	der welcher
	for	I	that	now			and	myself	about	me	to whom
[638]	parumper		datast,		dum	virī	mihi	potestās			
	kurz		ist gegeben worden,		während		mir				
	for a moment		has been given,		while		to me				
[638a]									videndī	fuit	
[639]	noctem	ūnam	modo;	atque	is	repente	abii	ā	mē		
		eine	nur;	und auch	jener	plötzlich		von	mir		
		one	only;	and	he	suddenly		from	me		
[639a]									hinc	ante	lūcem.
									von hier	vor	
									from here	before	
[640]	sōla	hīc	mihi	nunc	videor,	quia	ille	hinc	abest	quem	ego
	allein	hier	mir	jetzt		weil	jener	von hier		den	ich
	alone	here	to me	now		because	that man	from here		whom	I
											außer
											beyond
[641]	plūs	aegrī	ex	abitū							
	mehr	an Kummer	aus								
	more	of sorrow	from								

[641a]		virī, quam ex adventū voluptātis cēpī.	
		als than	aus from
[641b]			sed hoc mē beat aber dies mich but this me
[642]	saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:		
	wenigstens, da at least, when	und and	im Besitz possessor
[643]	id sōlaciō est.		
	dies that		
[644]	absit, dum modō laude partā		
	solange provided that	nur only	erworben having been obtained
[645]	domum recipiat sē; feram et perferam usque		
	sich; himself;	und and	bis hin continuously
[645a]			abitus ejus animō seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis		
	mit starkem strong	und and	gefestigten, dies nur wenn strengthened, this only if
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat.		
	mir, to me,	dass so that	mein my
[647a]			satis mī esse dūcam. genug mir enough for me
[648]	virtūs praemium est optimum;		
		das beste; best;	
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō:		
	allen all	in der Tat: surely:	
[650]	libertās salūs vīta rēs et parentēs,		
		und and	
[650a]		patria et prōgnātī	
		und die Nachkommen and offspring	
[651]	tūtantur, servantur:		
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt		
	alles in sich selbst all things in itself	alles all things	
[653]	bona quem penest virtūs.		
	Güter den good things whom		
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum,		
	bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come		
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene,		
	die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,		
[656]	victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,		
	den besiegten die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,		
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus.		
	sie meinen und im ersten them my and at the first		
[658]	certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.		
	gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come		
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?		
	was? mich nicht erwartet kommen werde meiner? what? me not expected about to come mine?		
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur		
	mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener my this indeed this way you me. for what that man		

- [661] quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns
 der soeben sich oder jener mich wissend
 who a little ago himself or that man me knowing
- [662] atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsīderem?
 und dies sich seinen damit
 and that himself his so that
- [663] ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.
 bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?
 zu wir. aus welchem Grund
 to we. by what
- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
 because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
 how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.
 wie? weil vor gesättigt
 how? because before sated
- [668] Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.
 schwanger ich jene da hier als ach Elender.
 pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,
 was dir zu zu reichen gerade
 what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.
 am zehnten nach wie dich
 in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,
 guten wie guten wenn
 of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.
 wenn nicht ich jenem wenn ganz
 unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
 this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
 more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,
 froh erwartete seine,
 glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,
 welche von allen eine beste
 whom of all one best
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
 whom and even Theban truly upright.
- [679] valuistīn usque? expectātun adveniō? Hau vīdī magis.
 durchgehend? keineswegs mehr.
 continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.
 als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
 expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.
 und mit schwangere und mit dich schön voll
 and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdiculī grātiā
 bei Castor, was du mich des Spottes um willen
 by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs
 so thus und als ob so eben nicht
 thus and as if a little ago not

- [684] quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?
 als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
 as if who now first yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde appellās quasi multō post videris?]
 [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach
 [and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
 rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit
 warum weil wahres keineswegs angemessenes
 why because true things not fair
- [688] quī quod didicit id dēdiscit. an periclitāminī
 der was dieses oder ob
 who what that or
- [689] quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?
 was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
 what of mind but what hither you so quickly?
- [690] an tē auspicium commorātum est an tempestās continet
 oder ob dich aufgehalten oder ob
 or you having been delayed or
- [691] quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?
 der nicht zu so wie so eben
 who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.
 a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] Quī istūc potis est fierī, quaeō, ut dīcis: jam dūdum, modo?
 wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
 how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,
 was denn dich dass gegen meinen,
 what indeed you that against my,
- [695] quī nunc primum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abieris.
 der jetzt zuerst dich soeben der von hier
 who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,
 dies doch ein wenig
 these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum ēdormiscat ūnum somnum. Quae ne vigilāns somniat?
 während einen wer? wachend
 while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.
 in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
 indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?
 denn so eben vor und diesen da und dich wo in
 for a little ago before and that one and you where in
- [700] Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
 here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientis dētulit?
 was wenn aus hierher uns schlafende
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque assentāris hūc? Quid vīs fierī?
 auch du auch diesem? was
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,
 nicht du rasend seiend wenn
 not you raving if
- [704] ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
 from crazy more crazy more often;
- [705] sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs
 wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher
 if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum
 diese die mich heute ankommenden heim
 this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.

- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
etwa dir oder whether to you either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,
weil because ankommenden mich me früher, before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.
ebenso wie Keusche ihre die likewise as modest their own who
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte made ankommend arriving zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,
bei Castor by Castor indeed you surely yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et salūtāvī et valuissēsne usque exquisīvī simul,
und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendi et osculum tetulī tibi.
mein und my and und and dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.
du ? gestern diesen und dich auch auch, you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;
ich jene da dir gebären werdende I that woman to you about to bear
- [719] vērum nōn est puerō gravida. Quid igitur? Īnsāniā.
aber nicht but not schwanger. was also? pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.
in der Tat gesund und dass heil indeed sane and so that safe
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:
aber du you große big wenn dieser sein eigenes if this man his own
- [722] ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.
wegen dieses da was dich because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum darī,
denn wirklich der Schwangeren und und for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.
damit was dem Gemüt wenn schlecht so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal you me yesterday here I, if ten times
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir. in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bilī percita est.
was dir what to you von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred
- [728] nūlla rēs tam dēlirantīs hominēs concinnat cito.
keine so wahn redende schnell. no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi primum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?
wo zuerst dir when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also indeed by Castor sane and safe why therefore

- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?
 dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
 you yesterday me who on this into having been carried
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,
 dort und dort in durchgehende,
 there and there in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū
 und nicht meinen hierher auch in dass mit
 and not my hither even into when with
- [734] hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.
 von hier auf gebrochen zu jene und als
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?
 vielmehr mit mir und mit mir was
 rather with me and with me what
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmūlō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?
 ganz früh zu wie
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.
 richtig so wie dir.
 rightly as to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capiti tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.
 weh deinen. durch deine dies da wenn
 woe your. by your that if
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmter dīcit, atque id sine malō.
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?
 du. du ich ? von dir von hier heute bei
 you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?
 wer also außer ihr mir, jenem wie
 who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.
 selbst
 you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.
 ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem
 I ? I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?
 du mich dieses alles heute? wo ich
 you me these things today? where I
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
 diese mich doch anwesend niemals getan worden was
 her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
 strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
 Wahres dich, mir.
 true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?
 du heute mich jener diese die jene
 you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,
 bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
 by Pollux, whether you also also when this me

- | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|------------|--------------|--------------|------------|-----------------------|------------------|-----------------------|---------------------------|---------------------|---------------|
| [754] | quī | ipse | equidem | nunc | prīmum | istanc | tēcum | cōspiciō | simul? | |
| | da | selbst | in der Tat | jetzt | zum ersten Mal | jene da | mit dir | | zugleich? | |
| | who | myself | indeed | now | first | that woman | with you | | together? | |
| [755] [AMPHITRUO DUX]: | Quid | nunc, | mulier? | audīn | illum? | Ego | vērō, | ac | falsum | dīcere. |
| | was | jetzt, | | jenen? | ich | doch, | und | Falsches | | |
| | what | now, | | him? | I | indeed, | and | something false | | |
| [756] | Neque | tū | illī | neque | mihi | virō | ipsī | crēdis? | Eō | fit quia mihi |
| | und nicht | du | jenem | und nicht | mir | virō | selbst | | daher | weil mir |
| | and not | you | to him | nor | to me | | himself | | for that reason | because to me |
| [757] [ALCUMENA MATRONA]: | plūrimum | crēdō | et | sciō | istaec | facta | proinde | ut | prōloquor. | |
| | am meisten | | | und | dieses da | getan worden | demgemäß | wie | | |
| | most | | | and | those things | having been done | accordingly | as | | |
| [758] [AMPHITRUO DUX]: | Tūn | mē | heri | advēnisse | dīcis? | Tūn | tē | abiisse | hodiē | hinc negās? |
| | du ? | mich | gestern | | | du ? | dich | | heute | von hier |
| | do you ? | me | yesterday | | | do you ? | you | | today | from here |
| [759] | Negō | enim | vērō, | et | mē | advenīre | nunc | prīmum | ajō | ad tē domum. |
| | nämlich | | in der Tat, | und | mich | | jetzt | zuerst | zu dir | |
| | for | | indeed, | and | I me | | now | first | to you | |
| [760] [ALCUMENA MATRONA]: | Obsecrō, | etiamne | hoc | negābis, | tē | auream | pateram | mihi | | |
| | | auch ? | dieses | | dich | goldene | | mir | | |
| | | also ? | this | | you | golden | | to me | | |
| [761] | dedisse | dōnō | hodiē, | quā | tē | illī | dōnātum | esse | dīxerās? | |
| | | | heute, | mit der | dich | jenem | beschenkt | | | |
| | | | today, | with which | you | to that one | having been presented | | | |
| [762] [AMPHITRUO DUX]: | Neque | edepol | dedī | neque | dīxī; | vērūm | ita | animātus | fuī | |
| | weder | bei Pollux | | noch | | aber | so | gestimmt | | |
| | nor | by Pollux | | nor | | but | thus | having been minded | | |
| [763] | itaque | nunc | sum, | ut | eā | tē | paterā | dōnem. | sed quis istūc tibi | |
| | daher | jetzt | | so dass | mit dieser | dich | | aber wer dieses da dir | | |
| | and so | now | | so that | with that | you | | but who that thing to you | | |
| [764] | dīxit? | Ego | equidem | ex | tē | audīvī | et | ex | tuā | accēpī manū |
| | | ich | in der Tat | von | dir | und | von | deiner | | |
| | | I | indeed | out of | you | and | out of | your | | |
| [765] [ALCUMENA MATRONA]: | pateram. | Mane, | mane, | obsecrō | tē. | nimis | dēmīror, | Sōsia, | | |
| | | | | | dich. | zu sehr | | | | |
| | | | | | you. | too much | | | | |
| [766] [AMPHITRUO DUX]: | qui | illaec | illīc | mē | dōnātum | esse | aureā | paterā | sciat, | |
| | wer | jene da | dort | mich | beschenkt | | goldenen | | | |
| | who | those things | there | me | having been presented | | with a golden | | | |
| [767] | nisi | tū | dūdum | hanc | convēnistī | et | nārrāvistī | haec | omnia. | |
| | wenn nicht | du | so eben | diese | | und | | dieses | alles. | |
| | unless | you | a little ago | this woman | | and | | these things | all. | |
| [768] [SOSIA SERVUS]: | Neque | edepol | ego | dīxī | neque | istam | vīdī | nisi | tēcum | simul. |
| | weder | bei Pollux | ich | | noch | jene da | nur | mit dir | gleichzeitig. | |
| | nor | by Pollux | I | | nor | that woman | unless | with you | together. | |
| [769] [AMPHITRUO DUX]: | Quid | hoc | sit | hominis? | Vīn | prōferri | pateram? | Prōferri | volō. | |
| | was | dies | | | | | | | | |
| | what | this | | | | | | | | |
| [770] [ALCUMENA MATRONA]: | Fīat. | Ī | tū, | Thessala, | intus | pateram | prōfertō | forās, | | |
| | | | du, | | | | | | | |
| | | | you, | | drinnen | | | hinaus, | | |
| | | | | | inside | | | outside, | | |
| [771] | quā | hodiē | meus | vir | dōnāvit | mē. | Sēcēde | hūc | tū, | Sōsia, |
| | mit der | heute | mein | | | mich. | | hierher | du, | |
| | with which | today | my | | | me. | | to here | you, | |
| [772] [AMPHITRUO DUX]: | enim | vērō | illud | praeter | alia | mīra | mīror | | | |

- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū quī quae facta īnfitiāre; quem ego jam hīc convincam palam.
du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.
you who the things which having been done whom I now here openly.
- [780] estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.
was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestigiātrīx multō mulier maxima est
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] Quid ego istam exsolvam? obsignāst rēctē, rēs gesta est bene:
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īnspicere. Vide sīs signī quid siet,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōnferās. Aperī modo;
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam
und von hier du selbst und sie
and from here you yourself and her
- [797] huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately

- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvi? Accubuistī. Eugae optimē.
 was nachdem bravo sehr gut.
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.
 nun nicht weiter
 now do not do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Periī miser,
 was schon, nicht rede an was dir Elender,
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīquerīs.
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēlīquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our not
- [821] tū sī mē impudīcitiā captās, capere nōn potēs.
 du wenn mich nicht
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.
 mir auch assunt die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that unless if someone
- [826] Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēgnū jūrō et mātrem familiās
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōnfidenter prō sē et prōtervē loquī.
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] sed pudīcitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,
 und
 and
- [842] tibi mōrīgera atque ut mūnīfica sim bonīs, prōsim probīs.
 dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.
 to you compliant and and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself

[846]	ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.	so thus	jetzt now	nachdem after when	auswärts abroad				
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, istam rem inquisitam certum est nōn āmittere.	jene da that	un untersucht having been investigated	fest certain	nicht not				
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,	bei Pollux by Pollux	mich me	willig willing	was what	mir, to me,			
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,	was what	wenn if	deinen your	hierher von hither from				
[850]	quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together	und and	dieser he	wenn if
[851]	facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?	Taten deeds	die which	du getan you deeds	was what	dir for you	angemessen fair		
[852]	numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?	etwa by any chance			dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this		
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Sī delīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,	wenn if		kein no			du, you,		
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher vom hither from	mit mir with me			
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	mir to me	Wahres truth	ernsthaft: seriously:	
[856]	ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?	irgend wer is anyone	anderer other		der who	meiner of me	ähnlich similar		
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.	von hier hence	von mir from me	würdig worthy			wenn if		
[858]	Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet	allzu too	bei Castor by Castor	seltsam strange	dass jenem that to him	beliebt gewesen having been pleasing			
[859]	meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.	meinem to my	so thus	mich me	falsch falsely	so so	schlimm. evil.		
[860]	quidquid est, jam ex Naucratē cognātō id cognōscam meō.	was auch immer whatever		schon von now from		dem Verwandten kinsman	dies that	meinem. my.	

Akt III

Szene Iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia	ich I	jener that	dem to whom		
[862]	īdem Mercurius quī fit, quandō commodumst,	derselbe the same	der who	wenn when		
[863]	in superiōre qui habitō cēnāculō,	in dem oberen in upper	wo ich who			
[864]	quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;	der who	bisweilen sometimes	wenn when		
[865]	hūc autem cum extemplō adventum apportō, īlicō	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	gleich on the spot
[866]	Amphitruō fiō et vestītum immūtō meum.		und and		mein. my.	
[867]	nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,	jetzt now	hierher hither	der Euren of youpl	um willen, for the sake of,	

[868]	nē	hanc	incohātam	trānsigam cōmoediam;	
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun		
[869]	simul	Alcumēnae,	quam vir īnsontem probri		
	zugleich at the same time		die whom	unschuldig innocent	
[870]	Amphitruō accūsāt,	vēnī	ut	auxilium feram:	
			damit so that		
[871]	nam mea sit culpa,	quod egomet contrāxerim,			
	denn meine for my	dass ich selbst because I myself			
[872]	sī id Alcumēnae	innocentī expetat.			
	wenn dies if that	unschuldigen innocent			
[873]	nunc Amphitruōnem	mēmet, ut occēpī semel,			
	jetzt now	mich selbst, wie myself, as	einmal, once,		
[874]	esse assimilābō, atque in	hōrum familiam			
		und in and into	dieser of these		
[875]	frūstrātiōnem hodiē	iniciam maximam;			
		heute today	sehr große; very great;		
[876]	post igitur	dēmum faciam rēs fiat	palam		
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last	offenkundig openly	
[877]	atque Alcumēnae in	tempore auxilium feram			
	und and	zur in			
[878]	faciamque ut	ūnō fētū et quod	gravida est virō		
		dass mit einem so that with one	und was and what	schwanger pregnant	
[879]	et mē quod gravidast	pariat sine dolōribus.			
	und von mir and me	daß that	ohne without		
[880]	Mercurium jussī mē	continuō cōsequī,			
		mich sofort me immediately			
[881]	sī quid vellem imperāre.	nunc hanc alloquar.			
	wenn etwas if anything	jetzt diese now this woman			

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre nequeō in aedibus.	ita mē probri,			
		im in	so mich thus me		
[883]	stuprī, dēdecoris ā	virō argūtam	meō!		
		von by	angeklagt wordene having been accused	meinem! my!	
[884]	ea quae sunt	facta īfecta rē esse clāmitat,			
	jene die those things which	getan un getan having been done undone			
[885]	quae neque sunt	facta neque ego in mē admīsī arguit;			
	die und nicht which nor	getan having been done	und nicht ich an mir nor I onto me		
[886]	atque id mē sūsque	dēque esse habitūram	putat.		
	und dies mich auf und and that me upwards	ab downwards	halten werdende about to hold		
[887]	nōn edepol faciam,	neque mē perpetiar probri			
	nicht bei Pollux not by Pollux	und nicht mich nor me			
[888]	falsō īnsimulātam,	quīn ego illum aut dēseram			
	falsch angeklagt wordene, falsely having been accused,	sondern daß ich jenen oder that not I him or			
[889]	aut satis faciat mī	ille atque adjūret īnsuper,			
	oder genug or enough	mir jener und to me that man and	überdies, besides,		

[890] nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.

Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent

[891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,

zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman

[892] sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,

wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself

[893] quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit

da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo

[894] atque illī dūdum meus amor negōtium

und jenem vorhin mein
and to him a while ago my

[895] īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi

dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me

[896] illius ira in hanc et male dicta expetent.

dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said

[897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum videō quī mē miseram arguit

aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched

[898] stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.

mit dir
you

[899] [IUPPITER DEUS]: quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:

wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:

[900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper ōsa sum optuērier.

immer hassend
always having hated

[901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem inimicōs? Sīc est, vēra praedicō;

hei da aber so Wahres
hey but now thus true things

[902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.

wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse

[903] [IUPPITER DEUS]: Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstinenceas manum?

zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that

[904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,

denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

[905] quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,

als du unkeusche und
whom you unchaste and

[906] cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō

mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest

[907] tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.

für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.

[908] [IUPPITER DEUS]: Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,

wenn ich mehr und nicht ich
if more and not I

[909] et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.

und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.

[910] nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,

denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,

[911] quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.

als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.

[912] cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi.

warum ich dir.
why I to you.

- [913] nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum perīclitātus sum animum tuum,
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdicolī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sērīō praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] nunc, quāndō factīs mē impudīcīs abstīnī,
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab impudīcīs dictīs āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Iuppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.

- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūsum miserīās;
wieder
again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūsum in grātiam.
wieder in
again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] inter eōs, rūsum sī reventum in grātiam est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit
der in meinem
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcretō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und
and

Szene lli.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
 wenn etwas
 if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
 sehr gut schon zwischen euch beiden?
 very well now between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.
 for because you calm and a pleasure to me.

[959] atque ita servum p̄ar vidētur frūgī sēsē īstituere:
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich
 and thus equal of frugal himself

[960]	proinde	erī	ut	sint,	ipse	item	sit;	vultum	ē	vultū	comparēt:
	demgemäß		wie		er selbst	ebenso				aus	
	accordingly		as		himself	likewise				from	

[61] trīstis sit, sī eī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
 traurig wenn traurige; heiter wenn
 sad if sad; cheerful if

[962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
 aber schon ihr in
 but now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
 da du dieses vorhin mich durch
 who these things a little ago me through

[64] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxistī? equidem sērīō ac vērō ratus.
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
 whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
 gemacht bestens
 having been made very well

[966] Ego rem dīvinam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.
 ich göttliche innen die
 I divine inside which

[967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs
 du von hierher meinen
 you from hither my

[968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcūm prandeat.
 damit göttlichen gemacht worden mit mir
 so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illic cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher
 now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
 anything ? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: $\bar{\text{I}}$ s $\bar{\text{a}}$ n $\bar{\text{e}}$, et quantum potest par $\bar{\text{a}}$ ta fac sint omnia.
 gewiss, und so weit wie bereit fac sint omnia.
 surely, and as much as prepared all.
 all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quāndō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
 why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligentem ut uxōrem decet.
richtig und demgemäß sorgfältige wie
rightly and accordingly diligent as

[974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,
schon diese hier beide, und und vergebens zwei,
now these here both, and and in vain two,

[illegible]

[976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,
 jetzt du Göttlicher hierher
 now you divine one hither

[977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,
 was obwohl anwesend nicht
 which things although present not

[978] fac Amphitruonem advenientem ab aedibus
 arriving from

[979]	ut	abigās;	quōvīs	pactō fac	commentus	sīs.
	dass so that		auf welche Weise auch immer by whatever		ausgedacht habend having devised	
[980]	volo	dēlūdī	illunc,	dum	cum	hāc ūsūrariā
		jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan
[981]	uxōre	nunc	mihi	mōrigerō.	haec	cūrāta sint
		jetzt now	mir to me	dieses these things	besorgt having been cared for	
[982]	fac	sīs,	proinde	adeō	ut velle	mēd intellegis,
		demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	mich me	
[983]	atque	ut	ministrēs	mihi,	mihī	cum sacrificem.
	und and	dass that		mir, to me,	mir for me	wenn when

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: Concēдите atque abscēдите omnēs, dē viā dēcēдите,					
		und and		alle, all,	von from	
[985]	nec	quisquam	jam	tam	audāx	fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold	der entgegen who in the way
[986]	nam	mihi	quidem	hercle	quī	minus liceat deō minitārier
	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less
[987]	populō,	nī	dēcēdat	mihī,	quam servolō	in cōmoediīs?
		wenn nicht unless		mir, from me,	als than	in in
[988]	ille	nāvem	salvam	nūtiāt	aut	īrātī adventum senis:
	jener that man		heil safe		oder or	des zornigen of the angry
[989]	ego	sum	Jovī dictō	audiēns,	ejus	jussū nunc hūc mē afferō.
	ich I			gehorchend, obeying,	seinem of him	jetzt now
[990]	quam	ob	rem	mihi	magis	pār est viā dēcēdere et concēdere.
	weshalb for which	wegen on account of		mir to me	mehr more	angemessen proper
[991]	pater	vocat	mē,	eum	sequor,	ejus dictō imperiō sum audiēns;
			mich, me,	ihm him	seinem of him	gehorchend; obeying;
[992]	ut	filium	bonum	patrī	esse oportet,	itidem ego sum patrī.
	wie as		guten good			ebenso likewise
[993]	amantī	supparasītor,	hortor,	astō,	admoneō,	gaudeō.
	dem Liebenden to the lover					
[994]	sī	quid	patrī	volup	est,	voluptās ea mī multō maximast.
	wenn if	etwas anything		angenehm pleasant		diese that
[995]	amat:	sapit;	rēctē	facit,	animō	quandō obsequitur suō,
			richtig rightly		wenn when	seinem, his own,
[996]	quod	omnīs	hominēs	facere oportet,	dum	id modō fiat bonō.
	was what	alle all			solange provided that	dies that
[997]	nunc	Amphitruōnem	vult	dēlūdī	meus	pater: faxō probē
			jetzt now		mein my	gründlich properly
[998]	jam	hic	dēlūdētur,	spectātōrēs,	vōbīs	īnspectantibus.
			schon now	dieser this man		euch by you
[999]	capiam	corōnam	mī	in	caput,	assimulābō mē esse ēbrium;
			mir for me	auf onto		mich me
[1000]	atque	illūc	sūrsum	ēscenderō:	inde	optumē aspellam virum
	und and	dorthin to there	hinauf up		von dort from there	am besten very well

[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.	von sobald hierher dass tiefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:	danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?	ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.	für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,	aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.	wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ōrnātum capiam quī pōtīs decet;	hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.	danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem convenīre voluī, in nāvī nōn erat,	den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum viderit.	und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;	denn alle und all and
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,	bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās	in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.	erschöpft nirgends worn out nowhere
[1015]	nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergam exquīrere,	jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.	wer den wegen ihren who whom on account of his own
[1017]	nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere,	denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
[1018]	mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,	als Toter besser ist. aber bravo, dead is preferable. but bravo,
[1019]	pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.	gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen. equally this and as other things done at the door.
[1020]	aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?	dies. he, irgendwer hier irgendwer dies this. hey, anyone ? here anyone ? this

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid ‘ego sum’? Ita loquor. Tibi Juppiter
wer an ich was ‘ich so dir
who at I what ‘I thus to you
- [1022] dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way so that surely wretch.
- [1024] Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
what now scoundrel, but also what that you me
- [1026] Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,
- [1027] an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly
- [1028] quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?
auch wer ich mich
also who I me
- [1030] quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.
warum denn? weil von mir
how then? because from me
- [1033] Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.
mit deiner diese da heute,
with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō egō tibī. Quī? Quia enim tē mactō īfortūniō.
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: At ego tē cruce et cruciātū
aber ich dich und
but I you and
mactābō, mastīgia.
- [1034b] [MERCURIUS DEUS]:
- [1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.
dass that mir to me und nicht and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?
was what mit mir for me da who welchem von beiden to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and
- [1041] numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.
jetzt zu geradewegs mich wie getan
now to straight me as having been done
- [1043] ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] quī mē Thēbīs alter vīvit miserior? quid nunc agam,
wer als mich ein anderer elender? was jetzt
who than me other more wretched? what now
- [1047] quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.
oder oder im
or if or if in
- [1051] neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] quīn sīc faciam utī cōstituī. pergam in aedīs nūnciam.
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,
und und meines begraben in
and my having been buried in
- [1054] neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.
schon dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi quisque īnstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:
nicht
do not
- [1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] exurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'
'die welche meinen vor
'who my because of
- [1067] ut jacuī, exurgō. ārdere cēnsuī aedīs, ita tum cōfulgēbant.
sobald so damals
when so then
- [1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam hunc percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- | | | | | | | | | | |
|--------------------------|---|--------------------------------------|---|------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| [1075] | ibō et cognōscam, | quisquis | est. | Amphitruō | hic | quidem | est | erus | meus. |
| | und
and | wer auch immer
whoever | | | dieser
this | doch
indeed | | | mein.
my. |
| [1076] | Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet? | | | | | | | | |
| | | | | | wer
who | mich
me | | | |
| [1077] | Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter. | | | | | | | | |
| | deine
your | ganz
entirely | so
thus | mich
me | | | | | |
| [1078] | nec | secus | est, | quasi | sī | ab | Ācherunte | veniam. | sed quid tū forās |
| | und nicht
nor | anders
otherwise | als ob
as if | wenn
if | von
from | | | aber was
but what | du nach draußen
you outside |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]: | ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit | | | | | | | | |
| | hinaus gegangen
having gone out | dieselbe
the same | uns
us | | Furchtsame
timid | | | | |
| [1080] | in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi, | | | | | | | | |
| | im
in | du
you | wo
where | | allzu viele
too many | Wunder Dinge
wonders | weh
woe | mir,
to me, | |
| [1081] [BROMIA ANCILLA]: | Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi: | | | | | | | | |
| | | so
thus | mir
to me | auch
also | jetzt
now | | los
come then | | |
| [1082] | scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō. | | | | | | | | |
| | mich
me | deinen
your | | | | | auch
also | jetzt.
now. | |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]: | Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium. | | | | | | | | |
| | diese
this woman | allein
alone | gesunden
sane | | der Meinen
of my | | Haus Leute.
household members. | | |
| [1084] | Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit | | | | | | | | |
| | vielmehr
rather | alle
all | gesunde
sane | in der Tat.
surely. | aber
but | mich
me | wahnsinnigen
insane | | |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs, | | | | | | | | |
| | durch ihre
with her own | schändlichen
foul | Taten.
deeds. | aber
but | ich
I | | du derselbe
you the same | dass
that | anders
otherwise |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]: | Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās. | | | | | | | | |
| | | fromme
pious | und
and | keusche
chaste | deine
your | | damit
so that | | |
| [1087] [BROMIA ANCILLA]: | dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar. | | | | | | | | |
| | über
about | dieser
that | und auch
and | | wenigen
with few | | | | |
| [1088] | omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs. | | | | | | | | |
| | von allen
of all | zuerst:
first: | | Zwillinge
twin | | | | | |
| [1089] [AMPHITRUO DUX]: | Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere, | | | | | | | | |
| | sagst du ?
do you say ? | du,
you, | Zwillinge?
twins? | Zwillinge.
twins. | mich
me | | | mich
me | |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs. | | | | | | | | |
| | damit
so that | dir
to you | deiner und
your and | | | | alle
all | gnädig gesinnt.
favorable. | |
| [1091] [AMPHITRUO DUX]: | Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua, | | | | | | | | |
| | | nachdem
after when | | heute
today | | | deine,
your, | | |
| [1092] [BROMIA ANCILLA]: | ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae | | | | | | | | |
| | als
when | auf getreten seiend
having arisen | | wie
as | | | | | |
| [1093] | invocat deōs immortalīs, ut sibi auxilium ferant, | | | | | | | | |
| | | unsterblichen,
immortal, | damit
so that | sich
to herself | | | | | |
| [1094] | manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat | | | | | | | | |
| | | reinen,
clean, | bedeckt seiend.
having been covered. | | dort
there | sofort
immediately | | | |
| [1095] | sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās. | | | | | | | | |
| | | größten;
very great; | zuerst
at first | | | deine.
your. | | | </ |

[1098]	quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam	was what	danach? then?	während while	dieses these things	inzwischen meanwhile	deine your		
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;	weder nor	stöhnend seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone		
[1100]	ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,	so thus	in der Tat indeed	ohne without	schon now	dieses da that thing			
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam accipe.	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved	dieses da those things	und and	dieses these things	welches which
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam peperit, puerōs lavere iussit nōs. occēpimus.	nachdem after when			uns. us.				
[1103]	sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!	aber but	jener that	den whom	ich I	wie as	groß ist is great	und and	sehr much
[1104]	neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone					
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvīnitus	allzu große too many	wunderbare wondrous things	wenn if	dieses da those things	wahre true	göttlich erweise divinely		
[1106]	nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.	nicht not	dass nicht but that	meiner to my	große ample				
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,	mehr schon more now	wunderbare wondrous things	nachdem after when	in into	ist hinein gelegt worden, has been put,			
[1108]	dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo		mähnige maned	nach unten downward	in into	zwei two			
[1109]	maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.	sehr große: very large:	sofort immediately	beide both	ach mir. ah to me.				
[1110]	Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvisere.	nicht do not	sondern but	alle all					
[1111]	postquam puerōs cōnspicātae, pergunt ad cūnās citae.	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	zu to	eilende. swift.				
[1112]	ego cūnās recessim rūsum versum trahere et dūcere,	ich I	rück wārts backward	wieder zurück again	hin zu toward	und and			
[1113]	metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfer more keenly			
[1114]	persequī. postquam cōnspectus anguīs ille alter puer,		nachdem after when	jener andere that other					
[1115]	citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:	schnell aus swift out of		geradewegs auf straight into					
[1116]	alteram alterāprehendit eās manū pernīciter.	die eine one	mit der anderen with the other	sie them	gewandt. swiftly.				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;	Wunder bares wondrous things	zu sehr too	furcht erregend es fearful					
[1118]	nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.	denn mir for to me	dem Elenden wretched	deine. your.					
[1119]	quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.	was what	danach? then?	weiter further	beide both				
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .	während while	dieses these things	hell er clear	deine. your.				

[1121]	[AMPHITRUO DUX]:	Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.
		wer höchste und who highest and
[1122]	[BROMIA ANCILLA]:	is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,
		dieser sich mit heimlich gewohnt seiend he himself with secretly having been accustomed
[1123]		eumque filium suum esse quī illās anguīs vīcerit;
		ihn und seinen der jene him and his own who those
[1124]		alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,
		den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs the other yours by Pollux me not
[1125]	[AMPHITRUO DUX]:	sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.
		wenn mir mit if to me with
[1126]		abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,
		nach Hause, reine sofort mir, homeward, pure at once for me,
[1127]		ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.
		damit höchsten mit vielen so that highest with many
[1128]		ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōnsulam
		ich und I and
[1129]		quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.
		was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden what to be done at the same time this as having been done
[1130]		sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.
		aber was dies? wie stark eure but what this? how strongly your

Szene V.ii

[1131]	[IUPPITER DEUS]:	Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:
		guten dir und den Deinen: with good for you and yours:
[1132]		nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs
		nichts was nothing which
[1133]		mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,
		alle; was zukünftige Dinge und was geschene all; which things about to be and which things having been done
[1134]		multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.
		um viel geradezu besser als jene, da by much indeed better than those, since
[1135]		prīmum omnium Alcumēnae ūsūram corporis
		zuerst von allen first of all
[1136]		cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.
		und schwanger and pregnant
[1137]		tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum
		du schwanger auch als in you pregnant likewise when into
[1138]		profectus ūnō partū duōs peperit simul.
		aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig. having set out: with one two at the same time.
[1139]		eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,
		von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden of them the other, our who received
[1140]		suīs factīs tē immortalī afficiet glōriā.
		durch seine eigenen dich unsterblichem by his own you with immortal
[1141]		tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiā
		du mit frühere in you with former into
[1142]		redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;
		keineswegs welche wegen not what on account of
[1143]		meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.
		durch meine ist gezwungen worden ich in by my has been compelled I into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.
zu hinein,
to inside,

[1146] nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite
nun höchsten laut
now highest loudly